Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie może stać się. Niech stanie się zaś ― Bóg prawdą, każdy zaś człowiek kłamcą, tak jak napisane jest: Żebyś ― okazał się sprawiedliwy w ― słowach Twych i zwyciężył w ― sądzeniu Ciebie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie oby stało się niech staje się zaś Bóg prawdziwy każdy zaś człowiek kłamca tak jak jest napisane jak kolwiek zostałbyś uznany za sprawiedliwego w słowach twoich i zwyciężyłbyś podczas być sądzonym ci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W żadnym razie! Niech Bóg zostaje prawdomówny,\* każdy zaś człowiek kłamcą,\*\* jak napisano: Aby okazało się, że masz słuszność w swoich słowach, i byś zwyciężył, gdy będziesz sądzony .\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie może stać się; niech stanie się zaś Bóg prawdomówny, każdy zaś człowiek kłamliwy\*, tak jak jest napisane: Żeby zostałbyś uznany za sprawiedliwego w słowach Twych i zwyciężysz podczas być sądzonym Ty. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie oby stało się niech staje się zaś Bóg prawdziwy każdy zaś człowiek kłamca tak, jak jest napisane jak- kolwiek zostałbyś uznany za sprawiedliwego w słowach twoich i zwyciężyłbyś podczas być sądzonym ci |

1. 1) <x>630 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 116:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cytat za G; wg BHS (<x>230 51:6</x>) : Tak, byś był usprawiedliwiony w swoich słowach, czysty w swoim sądzie, ָךֶטְפָׁשְב הֶּכְזִּתָךֶרְבָדְּב קַּדְצִּת ןַעַמְל . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 51:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ściślej: kłamcą. [↑](#footnote-ref-6)